

中西礼貌原则对比分析

周怡汐¹, 杨国萍²

(1 重庆工程职业技术学院 基础部, 重庆 400000; 2 重庆大学 外国语学院, 重庆 400030)

摘要:礼貌是维持人类人际关系的重要手段,作为一种潜在的社会规则对社会成员产生制约作用。中西礼貌原则由于历史、文化、社会、语境等因素的不同,有一定的差异。基于汉语视角,从几个方面比较中西礼貌原则的异同,以期能帮助人们更好地进行对外交流。

关键词:礼貌原则;差异;对比

中图分类号:G04 **文献标志码:**A **文章编号:**1005-2909(2008)03-0169-04

礼貌是一种复杂的社会现象,是维系和谐人际关系的重要手段。礼貌作为一种潜在的社会规则,“本身是日常生活行为中具有的道德或伦理意义的一项行为准则^[1]”,对社会成员都产生制约作用,因此礼貌在人类交际过程中有十分重要的作用。在日常交际活动中,礼貌往往能使人之间成为朋友,而不礼貌则会使人之间的生隔阂;在外交或商务谈判中,礼貌往往能使人顺利达到各自的目标,实现双赢,不礼貌则会成为谈判进行的绊脚石,甚至导致谈判失败。

礼貌之所以有如此巨大的社会功能,究其原因,在于礼貌能够更好地维护交际双方的社会尊严。

一、中西礼貌原则简介

由于语言、社会、文化等因素的影响,礼貌在每个社会群体中都有其自己的表现方式。如果在交际中不注意这一点的话,来自不同文化背景的人在交际过程中就会发生误会。笔者对中西礼貌原则进行比较,找出二者间的异同点,以期能帮助交际者顺利地进行交流。

(一) 西方礼貌原则

英国语言学家 Leech(1983)根据英国文化,提出了礼貌原则。Leech 礼貌原则是在其他条件相同的情况下,把不礼貌的信念减弱到最低限度,如:

A: We'll miss Bill and Agatha, won't we?

B: Well, we'll all miss Bill.

这个例子中说话 B 对 A 的话语只进行了部分确认。确认是为了更好地回避自己否定的那一部分,避免交际双方观点的相悖,损害了对方的面子,从而显得比较礼貌。

Leech 在 *Principles of Pragmatics* 一书中,就英语文化中的礼貌,提出了著名的6项礼貌原则^[2],具体如下:(1)策略准则,又称得体原则(Tact maxim)。使他人

收稿日期:2008-04-15

作者简介:周怡汐(1979-),女,重庆工程职业技术学院基础部教师,主要从事语言教学和语用学研究,

(E-mail)zhouyixi312@163.com。

欢迎访问重庆大学期刊网 <http://qks.cqu.edu.cn>

受损最小,受惠最大;(2)慷慨原则(Generosity maxim)。使自身受惠最小,受损最大;(3)赞扬准则(Approbation maxim)。尽力缩小对他人的贬损,夸大对他人的赞扬;(4)谦虚准则(Modesty maxim)。尽力缩小对自身的赞扬;尽力夸大对自身的贬损;(5)赞同准则(Agreement maxim)。尽力缩小自身和他人之间的分歧,夸大自身和他人之间的一致;(6)同情准则(Sympathy maxim)。尽力缩小自身对他人的厌恶,夸大自身对他人的同情。

Leech的6条礼貌原则中最根本的一条就是策略准则。“礼貌的使用语言本身就是策略的使用语言”。从另一个角度来看,Leech的礼貌原则建立在“损”“惠”两个概念的基础上,因此可以把他归纳成一条礼貌准则,“使自身受惠最小,使他人受惠最大;使自身受损最大,使他人受损最小^[1]”。“从某种意义上来说,礼貌与说话者的得益程度之间存在着一定的比例关系。听话者受益越大,话语就越倾向于礼貌,而说话者同时付出的代价也就越大^[3]”,因此礼貌行为具有不对称的特点,例如下面一组句子:

- (1) Peel these potatoes.
- (2) Hand me the newspaper.
- (3) Sit down.
- (4) Look at that.
- (5) Enjoy your holiday.
- (6) Have another sandwich.

以上句子说话人的礼貌程度是逐渐增大的,听话人的受惠程度也是逐渐增大的。按照Leech的“损”“惠”关系,说话人的受损程度即说话人为了使听话人受益而付出的劳动是逐渐增大的。

(二) 中国礼貌原则

在中国礼貌研究这个领域中,最著名的学者应当是顾曰国先生了。顾先生在“礼貌、语用与文化”一文中^[4]以中国文化为背景,系统地归纳了中国人普遍遵循的5项礼貌原则:

(1)“自卑而尊人”与贬己尊人准则。指谓自己或与自己相关的事物时要“贬”,要“谦”;指谓听者或者与听者相关的事物时要“抬”,要“尊”。例如“今逢贵客光临寒舍,鄙人深感荣幸,倘有招待不周之处,还请贵客多多海涵”。此句中称呼他人为“贵客”,他人的包容为“海涵”,称呼自己为“鄙人”,自己的家为“寒舍”都是贬己尊人准则的体现。

(2)“上下有义,贵贱有分,长幼有等”与称呼准

则。称呼语代表人与人之间的一种社会关系,称呼语的改变往往意味着人与人之间社会关系的改变,如现代社会男女第一次约会往往称对方的全名,当彼此关系变得亲密时则往往会只称其名,而当彼此成为夫妻时则会称呼对方为“老公”“老婆”。因此,与人交往必须使用适切的称呼语,主动和对方打招呼。

(3)“彬彬有礼”与文雅准则。选用雅言,禁用秽语;多用委婉语,少用直言。例如:乙到甲家中拜访未有离去之意。甲有逐客之意,便说:“对不起,我今天还有点事要处理”。甲的说辞就比直截了当的说“你该走了”要文雅委婉,既表达了说话人的意思,又不至于伤害听话人的面子,引起他的反感。

(4)“面子”与求同准则。说者与听者在众多方面力求和谐一致,尽量满足对方的欲望。当不得不批评别人或发表不同的意见时,实施求同准则的策略往往是“先褒后贬”、“先礼后兵”,给对方留足面子,然后才说出不赞成的理由,指出不足之处。

(5)“有德者必有言”与德、言、行准则。在行为动机上尽量减少他人付出的代价,尽量增大对他人的益处(可谓大德);在言辞上,尽量夸大别人给自己的好处,尽量淡化自己付出的代价(可谓君子)。

顾曰国先生所建立的5项礼貌原则最首要的就是贬己尊人原则。该准则也是中国礼貌的最大特点,在人际交往的各个方面都有所体现。实际上在中国文化中,交际双方成功交际的基础是双方身份地位的确立,即谁“尊”谁“卑”。如果某方忽略这个概念,妄自尊大,往往会引起对方的反感,导致交际失败。

二、中西礼貌原则对比

将Leech的礼貌原则同顾曰国的中国礼貌准则相比较,就可以发现二者具有一定程度的相似性,甚至可以说在本质上都是一致的,只是由于中外历史、文化、习俗和社会等方面的差异性,二者在具体表达上有所差异。

(一) 贬己尊人准则

前文说过贬己尊人准则是中国式礼貌的一大特点,是最具有中国文化特色的礼貌准则,也是中国礼貌准则中的核心。长期以来,受封建因素的影响中国人习惯于在交际中贬低自己的地位,抬升他人的地位,借以传达自己对对方的尊重。具体而言,就是在交际中贬低自己,夸奖对方。相比较而言,Leech

的6项原则中的谦虚准则和中国礼貌原则中的贬己

尊人准则有类似的效果,但也有一些细微的差别,主要表现在:英语中的谦虚和中文中的贬己在实质上还是有一定的差别的。西方人在面对别人的赞扬时往往是谦虚而不贬己,而中国人则往往是在贬己,如下例,

Teacher: John, you really did an excellent job today!

Student A: Thank you, sir!

Student B: No, not at all. You must be joking.

西方学生 A 在面对老师的赞扬时往往是坦然的接受;而中国学生 B 则往往会把自己贬低得一文不值。而事实上,西方教师常常会认为学生对他给予的赞扬加以否定实质上是对他个人学术判断能力的否定,有损他的面子。同样,如果一个学生面对中国教师的赞扬坦然的说“Thank you, sir”也会引起老师内心不快,因为“满招损,谦受益”的文化精髓早已融入到国人的血液之中。近年来随着对外交流的逐步扩大,越来越多的中国人面对赞扬开始用“Thank you”式的回答了。

(二) 称呼准则

Leech 在他的礼貌准则中并没有对称呼准则单独提出来讨论,并不是因为西方的礼貌中不存在称呼问题,而是因为相比中国复杂多变的称呼^[5],英语称呼要简单得多。

中国礼貌原则对称呼准则的重视与中国古代“礼”的影响是分不开的。在中国古代,礼就是维护现行社会等差的行为法则。所谓“上下有义,贵贱有分,长幼有等,贫富有度,凡此八者,礼之经也”(《管子·五辅》)。“道德仁义,非礼不成;教训还俗,非礼不备;分争辩讼,非礼不决;莅臣上下,父子兄弟,非礼不定;宦学事师,非礼不亲;班朝治军,莅官行法,非礼威严不行;祷祠祭祀,供给鬼神,非礼不诚不庄”(《礼记·曲礼上》)。孔子认为社会必须维持君君、臣臣、父父、子子的等级关系;只有名正言顺,作为行为法则的礼才能得以遵循,既定的社会秩序才不会被打破。因此,“礼貌的其中一个功能便是创造交际双方之间的社会距离^[6]”,并通过人际之间的相互称呼来维护这种社会距离。

以《红楼梦》第 18 回元妃回家省亲时与其父的对话为例:(元妃)又向其父说道:“田舍之家,齋监布帛,得遂天伦之乐。今虽富贵,骨肉分离,终无意趣。”贾政亦含泪启道:“臣草莽寒门,鸠群鸦属之中,

岂意微凤鸾之瑞。今虽贵人上赐天恩,下昭祖德,……惟朝乾夕惕,忠于厥职。夫愿我君万岁千秋,乃天下苍生之福也。贵妃切弗以政夫妇残年为念,更祈自加珍爱,唯勤慎肃恭以侍上,庶不负上眷顾隆恩也。”

元春系贾政之女。在元春尚未入宫当贵妃前,按照封建伦理观点,其社会地位是低于贾政的,此时的元春应称呼贾政为“父亲、老爷”,而贾政则可直呼元春的名字;然而一旦元春入宫侍上贵为妃时,她的社会地位就远远高于贾政了。面对回家省亲的元妃,贾政必须称呼女儿为“贵人、贵妃”,称自己为“臣”,喻自己为“鸠”为“鸦”,自己家为“草莽寒门”。这种称呼的变化正符合了“上下有义,贵贱有分,长幼有等”的原则。

中国古代礼仪中人与人之间金字塔式的垂直等级体系投射到现代社会礼貌准则中即是称呼准则,即必须用适当的称呼语和对方打招呼。处于该体系底层的晚辈、下属不能直呼与之对应的长辈、上司的姓名,否则将会被视为没有礼貌。顾曰国对现代汉语的称呼语做了系统地归纳,在此不详述。与中国垂直体系相反,西方国家受到基督教“人生而平等”思想的影响,主张“上帝面前人人平等”。因此,晚辈、下属等可直接称呼长辈、上司的名讳。从这个角度来说,英语国家中的称呼系统属于平行体系。也正因为此,英语的称呼要比汉语的简单得多。

(三) 文雅准则

说话文雅,忌秽语并不是汉语中独有的语言现象,英文中往往能找到与汉语对应的文雅语和秽语。在汉语交流中人们常用委婉语(文雅语的一种形式)来避免直接提及使对方不愉快或者难堪的事,如死亡、疾病、职业以及其他一些因为社会风俗习惯和词语意义引申所带来的忌讳,否则就会显得唐突无礼,令人生厌(见表 1)。

当然由于文化语境因素的影响,需要使用文雅语的地方不尽相同,英语中需要使用文雅语的地方汉语中并不一定需要使用,反之亦然。如:中国人素有尊老爱幼的传统美德,老人在社会垂直等级体系中处于最顶层,社会并不忌讳老;相反,西方社会中由于竞争激烈的缘故,“老”一直是“无用”“累赘”的代名词,因而他们就比较忌讳“老”。

(四) 求同准则

汉语礼貌原则中的求同准则和英语礼貌原则中的

赞扬准则、赞同准则有着一定的相似之处,目的都是要力求双方在交际中达到和谐一致。这一点和中西文化对“面子”的重视有很大的关系。“面子是人们在交际行为中相互认可的一种协商产生的公共形象^[7]”。当这种“协商产生的公共形象”能够强化与对方地位相匹配的一种社会正价值时,交际就成功了。

然而尽管中西礼貌原则都追求脸面,追求和谐一致,但是他们仍有区别。例如中国人对于别人邀请共餐时候往往要客气拒绝,如果别人一发出邀请就迫不及待接受就显得很失礼。而西方人则相反,如果朋友邀请共同就餐他们会欣然接受,认为拒绝是不礼貌的。

表 1

		文雅语	秽语
死亡	汉语	驾鹤西游;仙逝;逝世;走了	翘辫子;完蛋了
	英语	Pass away; has gone	Kick the bucket
职业		美发师	剃头匠
	汉语	家政服务员	保姆
		足疗 Beautician	洗脚 Hairdresser
	英语	Mother's helper House helper	Babysitter Servant

(五)德、言、行准则

汉语礼貌原则中的德、言、行准则和英语礼貌原则中宽宏准则具有相似性,即二者都立足于“损”“惠”这两个概念,在交际中尽量减少他人付出代价,增大

对他人的益处,夸大自己得到的益处,淡化自己付出的代价。

中西礼貌原则在这一点上也有一些差异,在交际中一定要注意文化差异,否则就会造成误会。

四、结语

礼貌是现代社会人际交往的润滑剂,对于创建和谐的人际关系非常重要。中西礼貌原则在本质上是一致的,只是由于中西历史、文化、社会、语境等各种因素的影响而有所差异。因此,在交际中要做到得体礼貌,就必须考虑到以上各种因素的影响,了解交际双方的文化差异、共同爱好、交往动机等等,才能知道对方在交际中有何期待,有原则地满足对方的要求,从而实现礼貌交往。

参考文献:

- [1]何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.
- [2]Geoffrey N. Leech, Principles of Pragmatics [M]. London: Longman, 1983.
- [3]束定芳. 中国语用学研究论文精选[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [4]顾曰国. 礼貌、语用与文化[J]. 外语教学与研究, 1992(4): 10-17.
- [5]王逢鑫. 英汉比较语义学[M]. 北京:外文出版社, 2003.
- [6]Jacob L. Mey. Pragmatics: An Introduction [M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2001.
- [7]曲卫国, 陈流芳. 论传统的中国礼貌原则[J]. 学术月刊, 1999(7): 33-41.

A Comparative Study of the Politeness Principle in Chinese and English

ZHOU Yi-xi¹, YANG Guo-ping²

(1. Chongqing Vocational Institute of Engineering and Technology, Chongqing 400037, China;

2. Foreign Language College, Chongqing University, Chongqing 400030, China)

Abstract: Politeness is one of the most important instruments in maintaining personal relationship in society. As a potential agreement, it has the power of restricting social members' speech acts. Virtually speaking, the two Politeness Principles are the same; however, due to the influence of different factors such as history, culture, society, and context, this two principles still has got something different. Based on the Chinese Politeness Principles, this paper tries to make a contrast between these two Politeness Principles, so as to find the differences, thus, we can communicate with foreigners more easily.

Key words: politeness principles; difference; contrast

(编辑 周虹冰)